

# Voces de la ausencia

*Las cartas privadas de los emigrantes  
asturianos a América (1856-1936)*



Laura MARTÍNEZ MARTÍN

EDICIONES TREA

# Índice

<b>Prólogo. El peso de la memoria</b> . . . . .	15
<b>PRIMERA PARTE. VIDAS MIGRANTES Y ALFABETIZACIÓN</b> . . . . .	31
<b>1. Un pueblo que emigra.</b> . . . . .	33
1.1. Partir desde Asturias: consideraciones generales . . . . .	34
1.2. Razones para emigrar . . . . .	38
1.3. ¿Quiénes emigraron? . . . . .	45
<b>2. Palabras viajeras.</b> . . . . .	53
2.1. La comunicación postal. . . . .	55
2.2. Los lazos entre Asturias y América . . . . .	63
2.3. Los ritmos del correo . . . . .	67
<b>3. Educar para volar.</b> . . . . .	75
3.1. El panorama escolar y alfabetizador . . . . .	76
3.2. La escuela por dentro: aprendizaje y contenidos. . . . .	81
3.3. Emigración y alfabetización . . . . .	88
3.3.1. Las escuelas que levantaron los emigrantes: características y prácticas educativas . . . . .	93
3.4. Un ejemplo de enseñanza práctica: las escuelas de comercio . . . . .	103

SEGUNDA PARTE. LEYENDO EN LAS CARTAS . . . . .	113
<b>4. La construcción de la carta.</b> . . . . .	115
4.1. El soporte de la escritura . . . . .	115
4.2. Sobres y marcas postales . . . . .	123
4.3. La estructura epistolar y la disposición del texto. . . . .	130
4.4. La competencia gráfica . . . . .	140
4.5. Los rastros de la oralidad . . . . .	154
4.6. Las cartas compartidas . . . . .	159
<b>5. Ente llínees.</b> . . . . .	179
5.1. La comunidad diglósica asturiana. . . . .	180
5.2. De la aldea al papel: la presencia de la lengua asturiana en las cartas de los emigrantes . . . . .	185
5.2.1. Marcelina Menéndez Selgas y Anita García González . . . . .	186
5.2.2. Sixto Fernández García. . . . .	201
<b>6. La vida sobre el papel</b> . . . . .	213
6.1. Dejar Asturias atrás . . . . .	216
6.2. Motivos para emigrar . . . . .	222
6.3. Dos constantes: salud y amor . . . . .	229
6.4. Todo queda en familia. . . . .	236
6.5. Las redes que sustentaron a los emigrantes . . . . .	242
6.6. Pensar en el retorno . . . . .	245
6.7. La Historia en las cartas . . . . .	250
<b>7. Para terminar</b> . . . . .	255
<b>Fuentes y bibliografía.</b> . . . . .	265